

1_001_09_i_rNgog Lo_mdo sde rgyan don bsdu

Last update: 18.06.2020

1. Titles

Editorial title:

mdo sde rgyan gyi don bsdu

Short title:

mdo sde rgyan don bsdu

Title in *KDSB dkar chag*:

mdo sde rgyan gyi don bsdu (Introduction, p. 13, p. 47)

Text name as attested in the exemplar:

mdo sde rgyan gyi don bsdu (f. 24b11, colophon)

English title:

Concise guide to the *Mahāyānasūtrāṅkāra*

2. Author

Identification:

rNgog Blo ldan shes rab (1059–1109)

BDRC ID author:

P2551

As attested in the exemplar:

lo tsa ba blo ldan shes rab (f. 24b11, colophon)

3. Work description

Affiliation:

bKa' gdams pa

Addressee of the invocation:

sangs rgyas byang chub sems pa thams cad

Genre:

Concise guide

Base text:

Mahāyānasūtrāṅkāra (D4020)

Topic:

Mahāyāna, *Mahāyānasūtrāṅkāra*

General text description:

Concise guide on *Mahāyānasūtrāṅkāra* (Tib. *theg pa chen po mdo sde'i rgyan* [D4020]) (ascribed by rNgog Lo to Maitreya in the conclusive verses), with references to Vasubandhu's *Vyākhyā/Bhāṣya* (Tib. *mdo sde'i rgyan gyi bshad pa* [D4026]). The Tibetan version of these source-texts, the first of which is the most frequently cited, sometimes differs from the canonical translation (see for instance v. I.1c and f. 2a2). Both texts in the canon were translated by Śākyasiṃha and Bande dpal brtsegs; the first was revised by

rNgog Lo, together with Parahitabhadrā and Sajñāna. The differences pertaining to the *Vyākhyā* might represent a revision of its translation by rNgog Lo that did not find its way into the canon.

Table of Contents / Outline:

Incipit (1a1)

Body of the text (1a1–24b10)

1. skabs sgrub pa (1a2–5a8)

2. spro ba bskyed pa (5a8–?)

3. chos brjod pa (?–24b10)

Conclusion (24b10–24b11)

Colophon (24b11)

Matsuda 2014: 190: “It opens with the line, “The *Mahāyānasūtrālamkāra* composed of three parts of contents: (1) establishing the occasion (*skabs bsgrub pa*), (2) bringing the joy (*spro ba bskyed pa*), and (3) explaining the teaching (*chos brjod pa*).”

4. Exemplar

4.1 Source

In KDSB:

Set 1, vol. 1, pp. 207–252

BDRC ID:

W1PD89051

Origin:

’Bras spungs gNas bcu lha khang (*KDSB dkar chag* 1, Introduction, p. 47; *’Bras spungs dkar chag*, vol. 2, p. 1405, no. 015853 (mdo sde rgyan gyi don bsdu bzhugs so; [no author indicated]; 24 f.; ’bru tsha; 62.5x10.5; phyi tsha 60))

Indigenous catalogue marking(s):

phyi tsha 60

Remark:

Signature barely visible (due to blotting) above *sdug sngal* in l. 1. The signature “phyi tsha 60” is reported for this text in *KDSB dkar chag* 1, Introduction, p. 47.

4.2 Extent

Number of folio (in KDSB/in the original):

23/23 (cf. remarks)

Extent (first and last folio):

1a–24b

Lines per folio:

10; 11 on f. 24b

Remarks:

Text on 1a1–24b11

Numbers in letters on the recto, starting with 1.

The text seems to continue without missing portion from the end of 21b10 to the beginning of 23a1, suggesting that there is no missing folio bearing the number 22, but a mistake in the numbering, that skipped from 21 to 23. (This needs to be confirmed by further analysis of this portion of text.)

4.3 Manuscript particularities

Size (according to the catalogue):

62.5 × 10.5 cm

Type:

Handwritten

Script:

'bru tsha

Orthography:

- Bindu for *m*
- Palatalization of *m* (e.g., *myi*, *myes*)
- Particle *pa/ba* takes the form *ba* after final *-n* (with some exceptions)
- Particle *ba* sometimes used for *pa* (e.g., *khyad bar*, *sgrub ba*)
- Frequent reverse *i* (e.g., 23b3)
- *lastsogs* and *la.sogs* for *la sogs*
- Frequently *sdug sngal* (in most cases corrected to *sdug sngal*) for *sdug bsngal*
- Frequent alternative prefix *b-* for *g-* (e.g., *bzhan* for *gzhan*)
- Enclitic particles (e.g., *'am*) written as a separate syllable
- Additional *b-* prefix (e.g., *bsgrub pa*)
- Alternative prefix *r-* instead of *d-* (e.g., *rgos* for *dgos*, *rgu* for *dgu*) and *'a-* instead of *m-* (e.g., *'gon po*)
- A few abbreviations (e.g. *yongs su*, *tshigs su*, *grub bo*)

Annotations:

Numerous corrections. Interlinear corrections or glosses (numerous on 19a). Long insertion on 21b5. On 23b on the left side, cursive note (extra paper ?)

Symbols:

1 *siddham* sign at the beginning of the text; 2 *siddham* signs at the beginning of the first line on the recto from f. 2a, except 3 *siddham* signs on f. 9, f. 14, f. 17.

Other:

Fading ink in some places

Possibly color highlighting of the *pratīkas* (showing as blotted and thereby hardly legible on the copy)

5. Literature

5.1 Text and edition(s)

(a) Exemplar

- KDSB 1, vol. 1, pp. 207–252 (facsimile)
- BDRC **O1PD89051C2O0017** (PDF copy of the KDSB images)

(b) Other exemplar(s)

- A 58-folio manuscript from Chos sding is referred to in the anonymous summary of rNgog Lo's text (see below 5.2)

(c) Edition(s)

- *rNgog chos skor* 478–544 (*dbu can* typeset edition)
- *sTong ra gsung 'bum*, vol. 1, 152–240 (*dbu can* typeset edition)

5.2 Translations and studies

- Matsuda 2014 (analyses the main structure of the *don bsdu* in relation to the MSA)
- Matsuda 2016 (compares the structure by which rNgog Lo and Sthiramati analyze, respectively, the MSA)
- *mDo sde rgyan gyi don bsdu las btus pa* (A summary of rNgog Lo's *mDo sde rgyan gyi don bsdu* by an anonymous hand). In: *Legs par bshad pa bka' gdams rin po che'i gsung gi gces btus nor bu'i bang mdzod*, Bir, Distt. Kangra, H.P., 1985: D. Tsondu Senghe, 153–154 (first located by van der Kuijp and referred to in Jackson 1987: 148, n. 8). A note in smaller script indicates “summarized

from a 58-folio manuscript from Chos sdings” (*shog gu nga brgyad chos sding gi phyag dpe nas
btus so //*)